

ABBA

Voir les versets relatifs



Mot araméen qui signifie Père.

On le trouve trois fois dans le N.T., une fois dans le récit de l'agonie de Gethsémané ([Mr 14:36](#)), puis dans [Ro 8:15](#) et dans [Ga 4:6](#). Dans ces trois textes, le mot *abba* est accompagné de sa traduction (voy. dans l'év. de Marc deux autres exemples semblables : [Mr 5:41](#), à propos de l'expression *talitha koum*, et [Mr 7:34](#), à propos du mot *ephphatah*)

On a essayé d'expliquer, de différentes façons, cette introduction de mots araméen suivis de leur traduction dans le texte grec du N.T., particulièrement celle du mot *abba*.

Voici l'opinion la plus probable : le mot *abba* aura été incorporé tel quel dans le N.T. parce qu'il était devenu une expression liturgique. Les croyants d'origine païenne ou ceux qui, d'origine juive, parlaient le grec dans la conversation courante, comme c'était le cas pour saint Paul, priaient d'ordinaire dans la langue sacrée, bien qu'elle ne fût pas leur langue habituelle. (C'est ainsi qu'à partir d'une certaine époque les Juifs s'adressant à Dieu se servaient de l'expression grec : *Kurié mou* = mon Maître, mon Seigneur.)

Le fait que Jésus a prononcé le mot *abba* en Gethsémané peut aussi avoir conféré à ce terme une dignité, une valeur toute particulière dans l'esprit des premiers chrétiens : ce serait une raison de plus pour qu'ils l'aient reproduit tel quel, comme l'a fait saint Paul écrivant aux Galates et aux Romains. M. M.

Vous avez aimé ? Partagez autour de vous !



50 PARTAGES

Ce texte est la propriété du TopChrétien. Autorisation de diffusion autorisée en précisant la source. © 2022 - www.topchretien.com